

## Sylabus przedmiotu

Przedmiot:	<b>Tłumaczenie praktyczne</b>
Kierunek:	Filologia romańska (język francuski), I stopień [6 sem], stacjonarny, ogólnoakademicki, rozpoczęty w: 2013
Specjalność:	dziennikarska b2
Tytuł lub szczegółowa nazwa przedmiotu:	Tłumaczenie praktyczne
Rok/Semestr:	II/4
Liczba godzin:	30,0
Nauczyciel:	<b>Petkiewicz Beata, mgr</b>
Forma zajęć:	konwersatorium
Rodzaj zaliczenia:	zaliczenie na ocenę
Punkty ECTS:	2,0
Godzinowe ekwiwalenty punktów ECTS (łącznie liczba godzin w semestrze):	7,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie konsultacji 30,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie zajęć dydaktycznych 12,0 Przygotowanie się studenta do zajęć dydaktycznych 8,0 Przygotowanie się studenta do zaliczeń i/lub egzaminów 3,0 Studiowanie przez studenta literatury przedmiotu
Poziom trudności:	Średnio zaawansowany
Wstępne wymagania:	znajomość języka francuskiego na poziomie średniozaawansowanym
Metody dydaktyczne:	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ćwiczenia przedmiotowe</li> <li>• konsultacje</li> <li>• korekta prac</li> <li>• objaśnienie lub wyjaśnienie</li> <li>• warsztaty grupowe</li> </ul>
Zakres tematów:	<p>Tłumaczenie na język francuski i na język polski krótkich tekstów dotyczących różnych dziedzin i sytuacji życia codziennego :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Tłumaczenie dokumentów tożsamości</li> <li>2. Tłumaczenie ulotek reklamowych</li> <li>3. Tłumaczenie przepisów kulinarnych</li> <li>4. Tłumaczenie krótkich artykułów z prasy popularnej i codziennej</li> <li>5. Tłumaczenie bajek</li> <li>6. Tłumaczenie prostych wierszy</li> <li>7. Tłumaczenie tekstów piosenek</li> <li>8. Tłumaczenie rozkładu jazdy, informacji zawartych na bilecie kolejowym/lotniczym</li> <li>9. Tłumaczenie etykiety produktu i informacji zawartej na opakowaniu</li> <li>10. Tłumaczenie informacji zawartych w prospekcie turystycznym</li> <li>11. Tłumaczenie dialogu potocznego</li> </ol>
Forma oceniania:	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ćwiczenia praktyczne/laboratoryjne</li> <li>• obecność na zajęciach</li> <li>• ocena ciągła (bieżące przygotowanie do zajęć i aktywność)</li> <li>• śródsesemestralne pisemne testy kontrolne</li> </ul>
Warunki zaliczenia:	<p>Zaliczenie testów śródsesemestralnych</p> <p>Aktywność i bieżące przygotowanie do zajęć</p> <p>Realizacja pisemnych prac domowych w zakresie tłumaczenia</p>
Literatura:	materiały własne ( w tym z prasy francuskiej "Ca m'interesse", Le francais au present""

Modułowe efekty kształcenia:	<p>01 Ma podstawową wiedzę o kierunkach rozwoju traduktologii, rozumie specyfikę tłumaczenia tekstów o charakterze ogólnym</p> <p>02 zna podstawowe techniki i strategie tłumaczenia pisemnego</p> <p>03 ma podstawową wiedzę na temat źródeł informacji ogólnych i specjalistycznych a także pomocy dla tłumaczy dostępnych on-line oraz potrafi z nich korzystać</p> <p>04 umie dokonać poprawnego merytorycznie, gramatycznie i stylistycznie przekładu tekstu o charakterze ogólnym, ze szczególnym zwróceniem uwagi na adekwatne oddanie w tłumaczeniu realiów kulturowych, trafny dobór słownictwa i poprawność składni</p> <p>05 rozumie potrzebę ciągłej pracy nad warszatem, jest przygotowany do samodzielnego pogłębiania i aktualizowania swojej wiedzy w tym zakresie</p> <p>05 potrafi współpracować z innymi przy rozwiązywaniu problemów w zakresie tłumaczenia tekstów oraz realizacji wspólnych projektów tłumacza</p> <p>06 potrafi współpracować z innymi przy rozwiązywaniu problemów w zakresie tłumaczenia tekstów oraz realizacji wspólnych projektów tłumaczeniowych</p> <p>07 potrafi ukierunkować i rozwijać swoje zainteresowania zawodowe</p>
------------------------------	--